

Sovětské období

Dějiny východoslovanských jazyků 11

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 3 (15.4.2024)

Obsah

1. Budování nové společnosti
2. Doba vrcholného stalinismu
3. Poválečné období
4. Východoslovanské jazyky v Polsku a Československu

1. Budování nové společnosti



Kontext

Vladimir Il'jič Lenin (1917-1924)

- 1917 převzetí moci v Rusku bolševiky
- 1917/18-1922/23 občanská válka
- 1917-18 nezávislost Finska, Polska, Pobaltí, dočasně Ukrajiny, Besarábie připojena k Rumunsku
- 1918 (15.10.) zavedení gregoriánského kalendáře
- 1918-1921 военный коммунизм
- 1922 Ustanovení *Sovětského svazu*
- 1921-1928 **Новая экономическая политика**
- Od 1922 Iosif V. Stalin generálním tajemníkem ÚV RKS(b)



Reforma ruského pravopisu

- Pokračování projektu Akademie věd započatém již r. 1904 (pod vedením A. A. Sachmatova), který byl obnoven roku 1917
- Reforma vyhlášena v květnu 1917 (Prozatímní vláda)
- Změny nařízeny dekretem z prosince 1917 (bolševická vláda) s platností od 1.1. 1918
- Rusko přešlo na nový pravopis v průběhu roku 1918
- Ruská emigrace definitivně přešla na nový pravopis až ve 40.-50. letech
- **Poslední zásadní změna ruského pravopisu**

ДЕКРЕТ О ВВЕДЕНИИ НОВОЙ ОРФОГРАФИИ

В целях облегчения широким массам усвоения русской грамоты и освобождения школы от непроизводительного труда при изучении правописания, Совет Народных Комиссаров постановляет:

I. Все правительственные издания, периодические (газеты и журналы) и неперIODические (научные труды, сборники и т. п.), все документы и бумаги должны с 15-го октября 1918 г. печататься согласно при сем прилагаемому новому правописанию.

II. Во всех школах Республики:

1. Реформа правописания вводится постепенно, начиная с младшей группы 1-й ступени единой школы.

2. При проведении реформы не допускается принудительное переучивание тех, кто уже усвоил правила прежнего правописания.

3. Для всех учащихся и вновь поступающих остаются в силе лишь те требования правописания, которые являются общими для прежнего и для нового правописания, и ошибками считаются лишь нарушения этих правил.

НОВЫЕ ПРАВИЛА ПРАВОПИСАНИЯ, РАЗРАБОТАННЫЕ НАРОДНЫМ КОМИССАРИАТОМ ПРОСВЕЩЕНИЯ

1. Исключить букву Ъ, с последовательной заменой ее через Е.

2. Исключить букву Ѳ, с заменой ее через Ф.

3. Исключить букву Ъ в конце слов и частей сложных слов, но сохранить ее в середине слов, в значении отделительного знака.

4. Исключить букву І, с заменой ее через И.

5. Писать приставки из, воз, вз, раз, роз, низ, без, чрез, через — перед гласными и звонкими согласными с З, но заменять З буквой С перед глухими согласными, в том числе и перед С.

6. Писать в родительном падеже прилагательных, причастий и местоимений -ОГО, -ЕГО вместо -АГО, -ЯГО.

7. Писать в именительном и винительном падеже женского и среднего рода множественного числа прилагательных, причастий и местоимений -ЫЕ, -ИЕ вместо -ЫЯ, -ІЯ.

8. Писать ОНИ вместо ОНЪ в именительном падеже множественного числа женского рода.

9. Писать в женском роде ОДНИ, ОДНИХ, ОДНИМИ вместо ОДНЪ, ОДНЪХ, ОДНЪМИ.

10. Писать в родительном падеже единственного числа местоимения личного женского рода ЕЕ вместо ЕЯ.

11. При переносе слов ограничиваться следующими правилами: согласная (одна или последняя в группе согласных) непосредственно перед гласной не должна быть отделена от этой гласной, равным образом группа согласных в начале слов не отделяется от гласной. Буква И перед согласной не должна быть отделяема от предшествующей гласной. Также конечная согласная, конечная Й и группа согласных в конце слов не могут быть отделяемы от предшествующей гласной. При переносе слов, имеющих приставки, нельзя переносить в следующую строку согласную в конце приставки, если эта согласная перед согласной.

Подписали:

Заместитель народного комиссара просвещения
М. Покровский.

Управляющий делами Совета Народных Комиссаров
В. Бонч-Бруевич.

10 октября 1918 г.

Rozšíření slovní zásoby a její sémantiky

- Nový režim vytvořil obrovské množství **nové terminologie** → řada z nových pojmů se rozšířila do cizích jazyků pro popis sovětských reálií.
- Rozšíření gramotnosti a sociální změny (rozšíření sociální základny podílející se na moci) rozšířily používání hovorové, nářeční a žargonové slovní zásoby (např. ячейка)
- **Ideologizace slovní zásoby** (*newspeak*), velký vliv klišé a hesel, dichotomie *мы* vs. *они* a adekvátní rozdělení slovní zásoby
- Přesouvají se do pasivní slovní zásoby: *дума, полиция, фрейлина, камергер, урядник*
- **Hromadění cizích slov**: nové reálie, ale i dublety (*брутальный – грубый, дискуссия – обсуждение, квота – доля*)



Neologismy

- **Neosémantismy**
 - *совет, белый X красный, Октябрь*
 - **Neutrální > negativní:** *бюрократ, лакей, чиновник, элемент*
 - **Rozšíření významu:** *атакующий класс, форпост индустрии, рабочая гвардия, работник театра*
 - **Přechod do spisovného jazyka:** *импровизировать, обязательный, первоначальный, шокировать, чрезвычайный, слишком, спорт*
- **Vytváření nových slov**
 - **Suffixace:** *субботник, ленинизм, октябрёнок, oblibenost sloves na -ировать, -изировать, -фицировать.*
 - **Kompozita:** *пятилетка, красноармеец, домоуправление, сенонагрузчик, картофлеуборочный*
 - **Víceslovná spojení:** *изба-читальня, платье-костюм, вагон-аптека*
- **Abreviace**
 - **Iniciálové:** *СССР, ЦИК, ВЛКСМ, ГУМ (dočasně např. ХЛАМ: художники, литераторы, артисты, музыканты, РАК: районная административная комиссия)*
 - **Slabičné** (tato tendence začíná již před revolucí): *совнарком, профсоюз, рай-исполком, политуправление*



Výpůjčky

- **Preference výpůjček:** *самолет* > *аэроплан, вывоз* > *экспорт*
- **Preference krátkých slov:**
радиотелеграф > *радио, таксомотор*
> *такси, кинематограф* > *кино*
- **Zdrojové jazyky**
 - **angličtina:** *комбайн, контейнер, танкер, троллейбус, пионер, трактор*
 - **francouzština:** *метро, репортаж*
 - **němčina:** *агрессор, оккупант, кино, автобус*

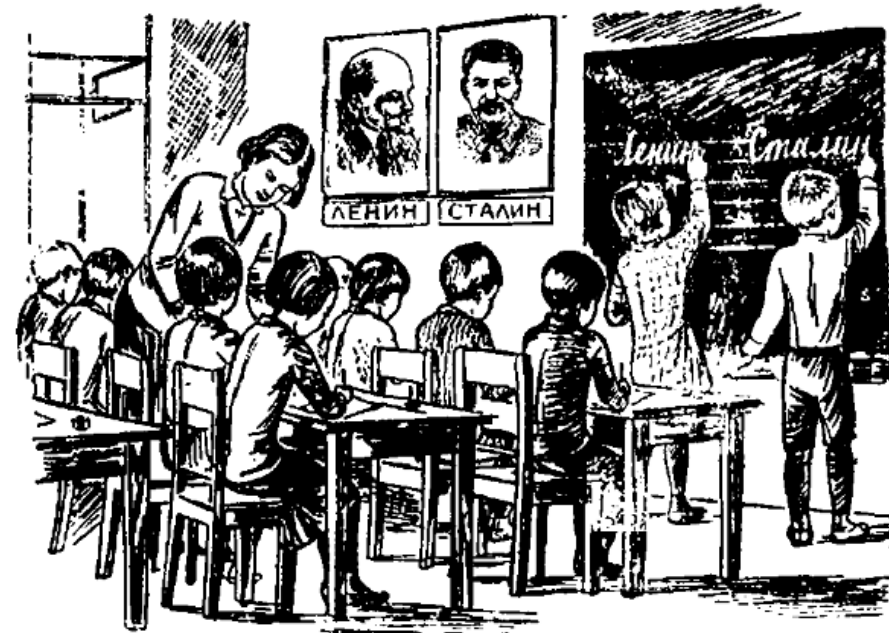
ЕСЛИ КНИГ
ЧИТАТЬ



СКОРО ГРАМОТУ
ЗАБУДЕШЬ

Vývoj výslovnosti

- Významné změny literární výslovnosti
 - Nepřízvučné *e*: /e/ > /i/ (нести)
 - Nepřízvučné *a* po *š/ž*: eʲ/ > /a/ (шаги)
 - Zánik fakultativní variace /g/ a /ɣ/ (господь)
 - -ep- /erʲ/ > /er/ (первый)
 - *щ*: /šʲčʲ/ > /šʲ/ (щукa)
- Důvody změn
 - Rozšíření gramotnosti → vliv pravopisu
 - Přesun centra z Petrohradu do Moskvy
 - Vliv cizích slov
 - Šíření nářečních rysů v souvislosti se sociálními změnami
 - Vliv rozhlasu (od 1919)



Маша и Паша у доски.

Написала Маша

ЛЕНИН.

Написал Паша

СТАЛИН.

Написали дети

ЛЕНИН и СТАЛИН.

е.

Teoretická východiska *korenizace*

- Teoretický základ:
 - 2.11.1917 **Декларация прав народов России**
 - 1920 **Stalinův** článek *Политика Советской власти по национальному вопросу в России*
- Sovětská moc potřebuje prosadit **novou ideologii**, udržet si vliv a angažovat k budování nové společnosti **všichni** občany
- **Chyby carské politiky:**
 - prosazování ruštiny brzdilo šíření gramotnosti, protože nemalé množství obyvatelstvo státu neumí rusky → řada oblastí nezasáжена režimem
 - rusifikace přijímána negativně → politika vlády odmítána
- **Sovětská moc** je moderní a kosmopolitní, **nemá mateřský jazyk**
- Řešením je vzdělání i kompletní fungování (včetně administrativního) národnostních komunit v mateřském jazyce



Průběh a výsledky korenizace

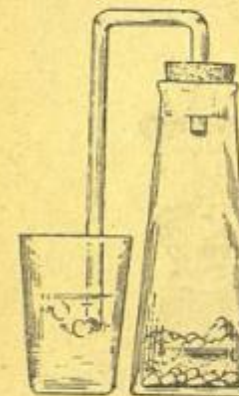
- Vytvoření **mnohostupňové autonomie** (20. léta) podle národnostního principu (občas nutno *vytvořit* nový národ, některá společenství fungovala na rodovém principu)
 - Autonomní útvary: республика, автономная республика, автономный округ,
 - Struktury pro menšiny: национальный район, сельсовет
- **Modernizace jazyků**
 - Vytvoření spisovných jazyků pro nepsané jazyky
 - Dokončení standardizace stávajících jazyků
 - Nahrazení klasických jazyků novými spisovnými jazyky (např. místo türki/čagatajštiny, novoperštiny, klasické mongolštiny)
 - Latinizace písma (od 1922 azerbajdžánština, 1929-30 práce nad latinizací ruštiny – nerealizováno) → cílem odstranění od nesovětské (např. náboženské) tradice
- **Převod vzdělávacího systému a administrativy na místní jazyky**
- **Výsledky** (1936)
 - 90 písemných jazyků
 - 69 psáno latinkou

Ugлекislij gaz.

Kromi kislorodad i azotad vozduhas om ugлекislij gaz. No vozduhas händast om diki väha.

Prob 1. Butuukaha pangam supalaizid melad i valagam rozvettyd solänijad kislodad. Pigei soubakam butuuk propkal, kudamehe om pandud kätud trupk. Nečen

trupkan agj pästkam vedenke stokanaha, kut ozutet 46 risunkal. Vedehe hyppitas trupkaspei gaz puzirized. Neče erigandeb ugлекislij gaz. Neče mugazo om čvetutoi gaz.



Ris. 46. Ugлекislijan gazan sand.

Pästkam nečen trupkan agj, kudamedme mäneb gaz, sel'ktän izvestkovijan vedenke stokanaha. Izvestkovij vezi stokanas tegese mudakaz. Nečidäme, ugлекislij gaz mudastoitab izvestkovijan veden. Pästkam nygyde trupkan agj, kudamedme mäneb gaz, juudjaha stokanaha i katkam händast stöklal. Trupkadme lähteb ugлекislij

gaz i töutab stokanan, hot' mij nečidä i emei nähkoi, sen täht miše neče gaz om čvetutoi. Pästkam stokanaha palai säresud. Säresud sambub. Stokanas nygyde om ugлекislij gaz. Ugлекislij gaz palandale ij abuta.

Probuijam valada ugлекislij gaz nečid stokanaspei toizhe „juudjaha“ stokanaha. Tehkam neče muga, kut viškoidas veden. Nygyde pästkam palai säresud stokanaha, kus oli vozduh. Säresud sambub. Nečidäme, nygyde nečiš stokanas vozduhan sijas om ugлекislij gaz. Pästkam palai säresud sihe stokanaha, kus oli ugлекislij gaz. Säresud palab. Nečidäme, ugлекislijan gazan sijas nečiš stokanas nygyde om vozduh.

Ukrajinská lidová republika

- 1917-1920
- vedľa **ukrainizační politiku** (zejména školství a vydavatelská činnost, terminologické slovníky)
- na konci režimu 150 ukrajinskojazyčných gymnázií (z 0), 3 univerzity (Kyjev, Poltava, Kam'janec')
- 1918 **Ukrajinská Akademie věd**
- 1919 **schválení pravopisu** (potvrzeno i sovětským režimem), hlavní zásady platné dodnes, inovace:
 - počáteční i- (*ім'я*)
 - zrušení *рь* (*менер*)
 - preference *z* i v cizích slovech

Війна з більшовиками.

В Рівному.

Голова тимчасової ради в Рівному сповіщає військове секретарство, що замість арештованої більшовиками організувалась нова рада, яка мешкає в казармах 499 курія. Більшовики кілька днів штурмували казарму.

Комісар фронту повідомив 1 січня, що Рівне і штаб захоплено нашим військом. Комісар Гузарський і частина рев. комітету заарештовані. В штабі 11 армії не лишилось майже цисарів.

Годлевський телеграфував ще 31 грудня, що м. Рівне в руках українців і тільки вокзал, ще був в руках п'яних більшовиків. Голова революційного комітету Гузарський, командуючий армією Єгоров, а також деякі члени рев. комітету арештовані українцями і їх везуть до Бердичева. Більшовицький комітет викликав собі на підмогу кілька ескадронів з 7 кінного корпусу.

Sovětská ukrajinizace

- Nejprve režim používal jen ruštinu
- 1920 zrovnoprávnění ukrajinštiny s ruštinou
- 1923 intenzifikace ukrajinizace školství
- **1925 rozhodnutí o plné ukrajinizaci administrativy (včetně ruskojazyčných oblastí)**
- 1927 na pravopisné konferenci zamítnuta otázka latinizace
- **Šíření ukrajinských škol** na Kubáň, Stavropolský kraj, Bělgorodskou, Kurskou a Voroněžskou oblast atd. RSFSR až po univerzitní sféru (ukr. vyučovací částečně na univerzitách v Krasnodaru, Bělogorodu, ve Voroněži)
- Tisk byl převeden z ruštiny na ukrajinštinu, vydávaly se téměř výhradně ukrajinské knihy
- **Na konci 20. let 80% škol v USSR s ukrajinským vyučovacím jazykem**, UAN publikuje téměř výhradně ukrajinsky



Kalkování sovětské terminologie

- **neologismy:** *радянський (советский), висуванець (выдвиженец), п'ятирічка (пятiletka), будівництво (строительство), пожовтневий (послеоктябрьский), перевиконання (перевыполнение)*
- **skládání:** *першоджерело, багатоплановий, громовідвід, партквиток, червоноармієць*

ЖОВТНЕВІ ДНІ НА ПРАВОБЕРЕЖЖІ

I. КИЇВ

З перших чисел жовтня 1917 року у Київі починається жвава робота що до підготовки до 22 жовтня, до Всеросійського з'їзду Рад. Один по однім скликається з'їзди, на яких ухвалюється резолюція що до влади. Перший округовий з'їзд Рад Робітничих, Селянських і Солдатських депутатів вирішив передати всю владу Радам Р., С. і С. Депутатів; другий з'їзд козачих організацій всієї прифронтної смуги, скликаний комісаром Тимчасового Уряду, постановив підтримати Тим. Уряд, а третій з'їзд військових організацій, що входили до Центральної Ради, визнав за єдину державну владу на Україні — Центральну Раду.

У Київі за владу Рад — більшість київського пролетаріату й більша частина залоги; за Тимч. Уряд — частина залізничників і гретерівців (робітників заводу Гретера), що

Běloruská lidová republika

- 1918-19 běloruština **úředním jazykem**
 - *Беларускае навуковае таварыства* (Vilnius),
 - gymnázium ve Vilniusu,
 - vydáváno 6 novin
- 1918 Браніслаў Тарашкевіч: *Беларуская граматыка для школ*: 1. mluvnice moderní běloruštiny, stabilizace pravopisu vycházejícího z Naší nivы (*тарашкевіца*) - v cyrilské i latinské verzi

Адаўтара.

Дагэтуль беларуская літаратурная мова развівалася толькі паводлуг сваіх найагульнейшых правоў, найбольш для яе характэрных і ад каторых яна не адступала. Шмат якія пытаньні заставаліся без адказу. Ня было аднолькавага правапісу. Нічога dziўнога. Пакінуўшы даўно парваныя і заняпаўшыя традыцыі старасьвэцкае беларушчыны, мова новага пісьменства адразу пачала буйна ўзрастаць з народнага карэньня. А народнае карэньне—яно вельмі багатае. І ня гледзячы на вялікую супэльнасьць усяе беларускае мовы, яна мае, як і кожная іншая мова, колькі асобных, выразней азначаных гутарак. Кожная гутарка дабівалася, каб заняць па часнае мейсца ў нашым пісьменстве. Дзеля гэтага—і розныя, часта паміж сабой нязгодныя, спосабы пісаньня.

Ad aũtara.

Dahétul bielaruskaja literaturnaja mowa raz-wiwalasia tolki pawodlugh swaich najahulniejšych prawoti, jakija byli najbolš dla jajé charaktérny-mi i ad katorych jana nie adstupala. Šmat jakija pytañni zastawalisia biez adkazu. Nia bylo adnol-kawaha prawapisu. Ničoha dziñnoha. Pakinuŭšy daũno parwanyja i zaniapaŭšyja tradycyi stara-šwiéckaje bielaruščyny, mowa nowaha pišmienstwa adrazu pačala bujna ŭzrastać z narodnaha karéñ-nia. A narodnaje karéñnie—jano wielmi bahataje. I nia hlédziačy na wialikuju sucélnašč usiajé biela-ruskaje mowy, jana maje, jak i kožnaja inšaja mowa, kolki asobnych, wyraźniej aznačanych hutaruk. Kožnaja hutarka dabiwalasia, kab zaniać pačas-naje miéjsca ŭ našym pišmienstwie. Dziéla héta-ha—i roznyja, časta pamiž saboj niazhodnyja, spo-saby pišańnia.

Sovětská *bělorusizace*

- Od 1919, úřední jazyky běloruština, ruština, polština a jidiš.
- 1921: zahájena politika bělorusizace země (nejprve zavedena běloruština jako předmět ve školách)
- 1922 Ústav běloruské kultury → Běloruská AN
- **1924 rozhodnutí o převedení administrativy a soudnictví na běloruštinu**
- 1926 definitivní zavržení latinky
- **1929-30: 90% škol vyučuje bělorusky, 80% literatury vydáváno bělorusky**
- 1931: 194 novin a 27 časopisů bělorusky

КАНСТЫТУЦЫЯ

(Асноўны Закон)

Беларускае Сацыялістычнае Савецкае Рэспублікі.

Разьдзел I.

Агульныя палажэньні.

Арт. 1. Гэтая Канстытуцыя (Асноўны Закон) Беларускае Сацыялістычнае Савецкае Рэспублікі (БССР) грунтуецца на асноўных палажэньнях дэкларацыі праў працоўнага і эксплёатуемага народу, прынятае III Усерасійскім Зьездам Саветаў, на маніфэсьце Часовага Рабоча-Сялянскага Савецкага Ўраду Беларусі за 1 студзеня 1919 году, на асновах Канстытуцыі Беларускае Сацыялістычнае Савецкае Рэспублікі, прынятай I-м Усебеларускім Зьездам Саветаў, і на дэкларацыі аб абвяшчэньні незалежнасьці Сацыялістычнае Савецкае Рэспублікі Беларусі за 1 жніўня 1920 году і мае сваёю задачаю забясьпечыць дыктатуру пралетарыяту для прыдушэньня буржуазіі, зьнішчэньня эксплёатацыі чалавека чалавекам і ажыццяўленьня камунізму, пры якім ня будзе ні падзелу на клясы, ні дзяржаўнае ўлады.

Арт. 2. Беларускае Сацыялістычнае Савецкае Рэспубліка ёсьць сацыялістычная дзяржава дыктатуры пралетарыяту, якая ажыццяўляе свае задачы на грунце саюзу рабочых і сялян.

Уся ўлада ў межах Беларускае Сацыялістычнае Савецкае Рэспублікі належыць саветам рабочых, сялянскіх і чырвонаармейскіх дэпутатаў.

Běloruská slovo tvorba

- 20. léta: tvorba **informativních a terminologických** slovníků - aktivizace dialektální lexiky a neologismů, řada slovníků kontrastních
 - výpůjčky z ruštiny, polštiny, latiny
 - neujaly se: např. *самарух* 'automat', *нырэц* 'potápěč', *сухазем'е* 'kontinent', *плён* 'kyslík', *можнаўладства* 'aristokracie'
 - kalky: *вращение* > *вярчэнне*, *бесконечность* > *бязмежнасць сумчатые* > *торбачныя*, *паразит* > *чужаед*, *предохранитель* > *засцярожнік*
 - přebírání sovětské terminologie

ГУТАРКА ВОСЬМАЯ.

НАШАЙ КРАІНАЙ КІРУЕ РАБОЧАЯ КЛЯСА ў САЮЗЕ
З СЯЛЯНСТВАМ.

1. САВЕЦКАЯ ўЛАДА.

Нізавай організацыяй Савецкай улады на вёсцы зьяўляецца сельскі савет. У сваёй вёсцы сельскі савет зьяўляецца вышэйшай уладай, якой падначалены ўсе іншыя грамадзкія арганізацыі вёскі. У сваёй вёсцы сельскі савет зьяўляецца кіраўніком усяго грамадзкага, гаспадарчага і культурнага жыцця вёскі. Працы для сельсаветаў у вёсцы вельмі многа, бо розныя бакі сялянскага жыцця і сялянскай гаспадаркі патрабуюць да сябе ад сельсаветаў шмат увагі.

Галоўным клопатам сельсавету павінна быць абарона інтарэсаў беднаты і сераднякоў ад кулацтва.

Пры кожных перавыбарах сельсаветаў кулакі імкнуцца захапіць іх у свае рукі. Яны, як лепш ня трэба, разумеюць, што, прыграбастаўшы да сваіх рук сельсавет, ім лягчэй будзе рабаваць ды ўціскаць беднату і сераднякоў. Таму працоўныя масы вёскі павінны аб'яднацца супраць кулакоў, ня пушчаць ні іх саміх, ні іх падлізнікаў у саветы. Абіраць павінны ў саветы беднякоў і надзейных сераднякоў. Такі савет налёўна будзе абараняць працоўных вёскі ад кулацтва. А абарона патрэбна. Вось напрыклад, што піша адзін селянін-бядняк, які прасіў у сельсавета ў пазыку пару пудоў хлеба, але не атрымаў.

«Тады мне давялося пайсці на паклон у пасёлак Лычкава да вядомага крывапіўцы М. Сьмірнова— прасіць у яго да ўраджаю якіх-небудзь 2 пуды. Прышоў да Сьмірнова. Накінуўся ён на мяне, як сабака, аблаяў, як сьлед, але потым зьлітаваўся. Добра, кажа, дам я табе два пуды, а калі здымеш свой хлеб, дык вернеш мне гэтыя 2 пуды ды 3 дні ў мяне палакашваеш. Гэта ўжо за процанты. Ну, дзявацца няма ку-

An aerial photograph of the Empire State Building in New York City. The building is the central focus, a tall, white, Art Deco skyscraper with a prominent spire. It is surrounded by lush green trees of Central Park. In the background, other skyscrapers of the Manhattan skyline are visible under a dramatic, cloudy sky with soft lighting, suggesting dawn or dusk. The overall scene is a mix of urban architecture and natural greenery.

2. Doba vrcholného stalinismu

Kontext

I. V. Stalin (1924-1953)

- 1928 zahájení 1. pětiletky: začátek mohutné industrializace
- 1928-1937 **kolektivizace**
- 1930 dekret o povinné školní docházce
- 1932-33 hladomor (zejména na Ukrajině)
- 1934 vražda S. M. Kirova – začátek represí
- 1937-38 **большой террор**
- 1939 rozšíření SSSR o Pobaltí, záp. Ukrajinu a záp. Bělorusko, Besarábii (tam začíná kolektivizace, dokončená 1949/50)
- 1941-1945 **Великая Отечественная война**
- 1945 SSSR jedním z vítězů 2. světové války → vznik sovětského bloku



Slovník prof. Dmitrije Ušakova

- Bouřlivé změny slovní zásoby od r. 1917 **snížovaly všeobecnou srozumitelnost** jazyka → narychlo řešeno terminologickými slovníčky
- Neuspořádanost tohoto vývoje vedla již V. I. Lenina (1920-21) k výzvě k vytvoření ruského *Larousse* («от Пушкина до Горького»), práce začaly roku 1921
- *Толковый словарь русского языка* (1935-1940) в 4 томах, Д. Н. Ушаков, Г. О. Винокур, С. И. Ожегов, В. В. Виноградов и др.
- **Stylisticko-výkladový normativní slovník sovětské ruštiny**: označuje slovní zásobu podle stylistických kritérií, zařazuje nová slova a významy
- **Jeden z nejvlivnějších ruských slovníků**



Nová slova v literárním jazyce

- Neutralizace žargonu: *неполадки, учеба, напарник*
- Stylisticky odlišené: *показуха, забарахлить*
- Vojenský žargon: *бомбежка, клин, котел*
- Nahrazení výpůjček ruskými termíny:
 - *авиатор > летчик, аэроплан > самолет, голкипер > вратарь*
- Terminologie politických procesů: *чистка, вредитель, агенты империализма, духовные диверсанты, презренные авантюристы, агентура фашизма, псы международной буржуазии, троцкисты, национал-предатели*

Иосиф
Виссарионович
Сталин.



Товарищ Сталин — вождь и учитель народов нашей страны и великий полководец доблестной Красной Армии. Мы его горячо любим и называем своим родным Сталиным.

Песня.

Дружно льются наши песни
звонким переливом
от границы до границы
по стране счастливой.

Голос наш, как голос птичек,
радостен и гибок,
и поём мы в своих песнях
Сталину спасибо.

Východiska obratu v jazykové politice (pol. 30. let)

- **Světová revoluce se odkládá** → odklon od kosmopolitismu.
- Jednotné socialistické kultuře bude v budoucnu stačit jeden jazyk (I. V. Stalin)
- **Znalost ruštiny v SSSR klesá**
- Kompletní vzdělání jen v malém jazyce brzdí kariérní postup → v praxi výhodnější umět perfektně rusky
- Vzestup místních jazyků podporuje *buržoazní nacionalismus*

33. БУРЖУАЗНОЙ РЕВОЛЮЦИЯ ФРАНЦИЯС И ЕКАТЕРИНА II И ПАВЕЛ I БОРЬБА СЕН КЕ.

Королевской влуастин свержения Францияс. 14 пайвāнā июля кууда 1789 воудена восставшой рахвас Парижас отти штурмал королевскойн тўрмāн Бастилиян. Заключённолой тўрмāс пāй пиāстеттих вāллāл. Бастилиян пиāл оли ностетту революционной флага.

Революция тервāх левени кайкел муал. Кайкис линойс ноустих восстаниях ремесленникат, пиāнет торговцат и силой виэл вāхāлугуйсет рабочойт. Крестьяннат кайкис пайкойс нападайдих дворянсколойн имениейн пиāл, отеттих барской муа и трибуйдих крепостнойн праван тāйттā хāвиттāмистā. Айят дворянат паеттих заграницах.

Опирайчиудуен революционной рахвахах, буржуазия отти влуастин омих кāзих. Францияс войтти буржуазной революция.

Короли Людвик XVI опи паета Францияс пāй. Екатерина II кāски омал послал Парижас андуа королит русской паспорта, чтобы хāн войс тулла Россиях. Но маткал короли оли таватту и позоран ке киāнўтеттў Парижах.

Крепостническойт государстват Австрия и Пруссия заводиттих война буржуазно-революционной Франциян ке, революцияс паеннуолойн французсколойн дворянойн каннатуксел. Короли тиэзи интервентойн контрреволюционнойох замыслюйх нāх и пейточи хейл авутти.

Франциян революционной правительства организуйчи оман муан оборонан. Францияс силой обявиттих

Nová jazyková politika

- Zrušení vzdělávání v nejmenších jazycích (v ketštině, itelmenštině již 1934)
- Zrušení jazykové autonomie na úrovni obcí (*селсоветы*)
- 1936-1939 **Cyrilizace** – převod všech latinských písem na cyrilici (cyrilice usnadní výuku ruštiny, často ale děláno narychlo, stále reformy)
- **1938 povinná výuka ruštiny na celém území státu** (Постановление "Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей,,)
- Posílení jazyků některých titulních národů (Gruzie, Ázerbajdžán, Tádžikistán)
- 1939-1940 ztráta zájmu státu o jazykové budování
- 1943-1944 etnické čistky: masové deportace *народов-предателей*



Советный Дворец проектээ.

Ульнесть чувозь каналт — Беломорско-Балтийской, кона стюлмизе Балтийской морянт Белой морянт марто ды канал Москва — Волга.

СССР-нь столицасонть — Московсо — теезь мазыйдеяк-мазый ды мастор лангсонть сехте паро метрополитен.

Советской самолётнэ ливтить весемеде васов ды весемеде верьга. Сынть путсть кить Арктикань те шкас а сода-виця эень пустынятнес, завоевали Северной полюсонть, минек ломатне тейсть тозо радиостанция. Советской летчиктне панжсть ки Северной полюсонть трокс СССР-стэ Америкав, кона кинть теде икеле ломатне эщо эзизь сода. Советской полярниктнень ды летчиктнень — Советской Союзонь геройтнень лемест — Шмидтэнь, Чкаловонь, Байдуковонь, Беляковонь, Громовонь, Юмашевонь, Данилинэнь, Водопьяновонь, Молоковонь, Леваневскоонь, Слепневонь ды лиятнень содасынзе весе масторось.

Ёвкс ладсо бойкасто кайсть СССР-сэ од оштне — Сталинск — Западной Сибирьсэ, Магнитогорск — Уралсо, Комсомольск — Дальней Востоксо ды лият. Одкс теевсть ташто оштнеяк, икелень коряс сынть ней а содавитькак.

Ukrajiniština

- 1930 pozastaveny státní kurzy ukrajiništiny
- 1932 zavřeny ukrajinské školy a noviny za hranicemi USSR
- 1933 **reforma ukrajinského pravopisu**: zejména cizí slova a terminologie přiblíženy ruštině:
 - нарђ. *кляса* > *клас*, *клуб* > *клуб*, *jednotné psaní z* (*міграція*), *матеріал* > *матеріал*, *міт* > *міф*
- Od 1933 **zastavení ukrajinizace v USSR**, pronásledování ukrajinské inteligence > pozvolný návrat ruštiny do některých sfér

Конституції 1918 і 1924 рр., як і конституції всіх союзних радянських соціалістичних республік, записали те, що завоювали в кривавій боротьбі з гнобителями трудящі маси.

Радянські конституції являють собою вперше в історії людства конституції переможного робітничого класу, передового загону армії трудящих, які борються за соціалізм.

В усьому ж світі конституції утверджували і утверджують панування експлуататорів, панування мізерної меншості багатих гнобителів над пригнобленими і знедоленими мільйонними масами трудящих.

Конституції рад, народжені Великою Жовтневою соціалістичною революцією, утвердили владу робітничого класу, який скинув гнобителів, утвердили владу більшості, яка завоювала собі право на життя, на свободу, на рівність, право на користування всіма матеріальними і культурними благами, які забезпечуються величезними матеріальними цінностями, створеними власною працею вільних трудівників соціалістичного суспільства.

Радянська держава у своєму велетенському культурно-політичному і господарському розвитку спирається на безмежну відданість справі соціалізму багатомільйонних мас трудящих, на ентузіазм і непохитну впевненість їх в остаточній перемозі комунізму в нашій країні.

Beloruština

- **Reforma pravopisu 1933** pod politickým vlivem (přiblížení ruštině, tzv. *наркамаўка*):
 - Zrušení zápisu měkkých sykavek před souhláskou: *сьвет* > *свет*, *дзьве* > *дзве*
 - Zrušení zápisu měkkého znaku u dlouhých samohlásek: *дыханьне* > *дыханне*, *жыцццё* > *жыццё*
 - Stabilní psaní předklonek: *ня руш* > *не руш*, *бяз нас* > *без нас*
 - Sblížení psaní (ale i flexe) řady cizích slov s ruštinou: např. *міт* > *міф*, *цэнтар* > *центр*
 - Jednotná koncovka dat.lok. Pl. o-kmenů *-ах* (*ях*), *-ам* (*ям*): *на сталох* > *на сталах*
 - Zavedení participia -уч-: *пануючы клас*
- Od 1933 obrat v jazykové politice: postupné přetváření běloruských škol na dvojjazyčné a později ruské → v **1952-53 z 46 minských škol v 9 vyučováno bělorusky**
- **zastavení neologizování** - Akademický slovník (1937) A. Aleksandroviče upřednostňuje rusismy,
- *Weissruthenisation* (1941-1944) politika německé okupační správy o nové bělorusizaci

Дарагі Іосіф Вісарыёнавіч!

З-пад пушчаў Палесся, з-пад Нёмана, Сожа,
З-пад Пцічы, Дняпра і Заходняй Дзвіны,
З-пад стыку са светам чужым і варожым
Прышлі мы, Совецкай краіны сыны.

Раскажам табе мы праўдзіва быліны
Аб тым, як жылі мы і сталі мы чым,
Як мы разагнулі прыгнутыя спіны,
Сагрэтыя чулым прыглядам тваім.

Нам новыя далі раскрыты сягоння,
Вялікія сілы сабраны табой,
І самыя мудрыя ў свеце законы
Напісаны смела тваёю рукой.



3. Poválečné období



- 1945 Ruština jednacím jazykem OSN a dalších mezinárodních organizací

- Od 1945 Ruština se vyučuje jako povinný jazyk v zemích socialistického bloku → ovlivnění těchto jazyků ruštinou

Nikita S. Chruščov (1953-1964)

- 1956 destalinizace → **ОТТЕПЕЛЬ**
- Do 1959 likvidace negramotnosti

Leonid I. Brežněv (1964-1982)

- stabilita na pozadí pozvolného ekonomického úpadku → **застой**

Kontext



Slovní zásoba

- **Nová technika:** невесомость, антибиотики, микрофильм, реактор, синтетика, реанимация, резонанс, контакт
- **Přenesení významu:** душевная травма, общественный резонанс, моральный вакуум
- **Rozšíření použití:** единица оборудования, объект строительства, торговая точка
- **Neutralizace žargonu:** загрузка, отдача, сработать
- **Vliv kosmonautiky:** стартовая площадка стройки, выводить ученика на орбиту больших исканий
- **Výpůjčky**
 - **Angličtina:** кемпинг, хобби, интервью, джинсы, нейлон, миксер, пуловер, бойлер, лазер, шоу
 - **Francouzština:** конференсье, коммунике, диспропорция



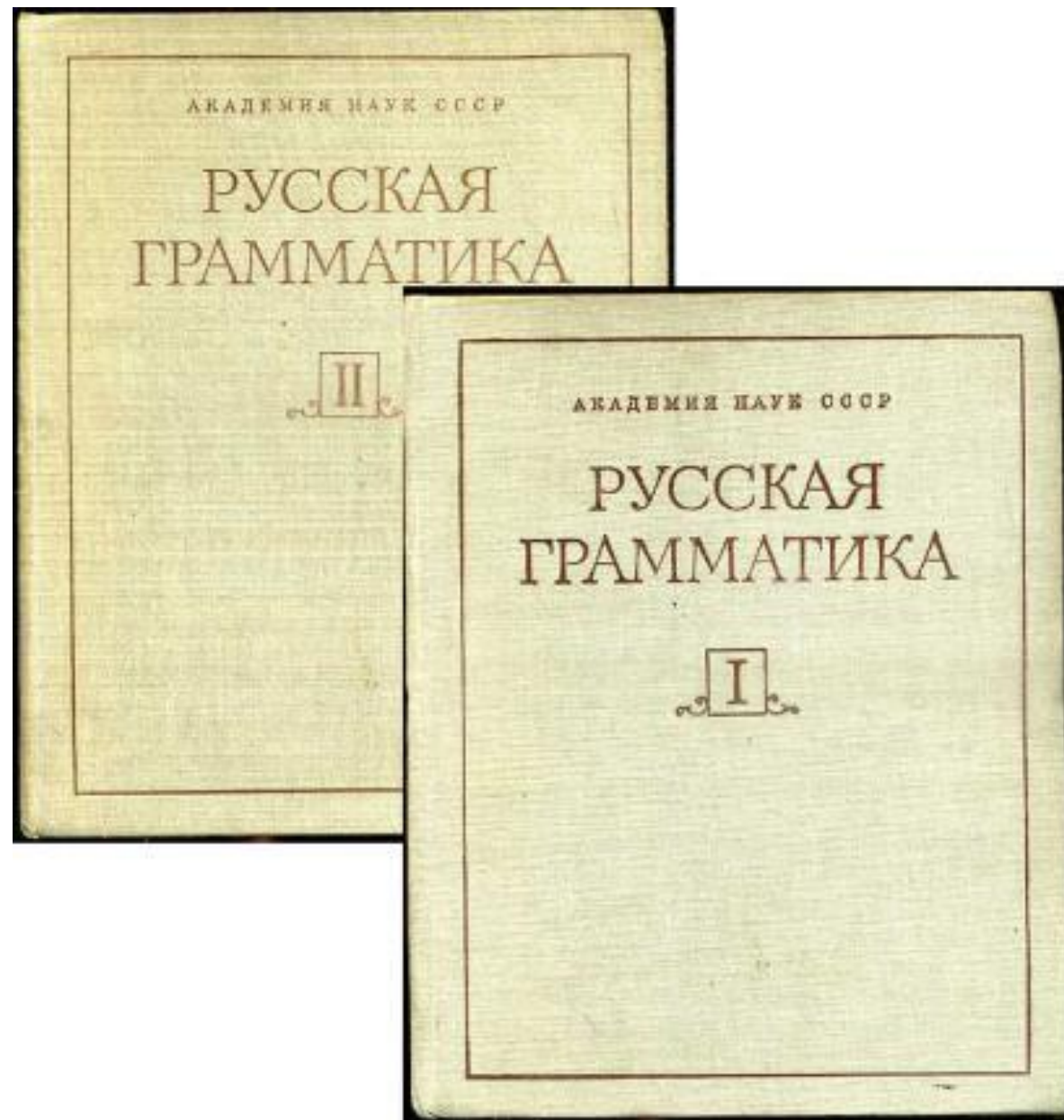
Další jazykové změny

- **Používání maskulin ve významu feminin:** *врач пришла, кондуктор сказала*
- **Genetiv partitivní v akuzativu:** *купить шоколада, выпить чая*
- **Rozšíření koncovky nom. pl. o-kmenů -а:** *трактора, слесаря, токаря*
- **Rozšíření nesklonných adjektiv:** *коми язык, часы пик, стиль модерн, экспресс информация*
- **Šíření substantivních konstrukcí:** *в области, в деле, в смысле, по пути, в сторону, в связи с тем, что; в результате того, что; по направлению к*



Významná jazykovědná díla

- С. И. Ожегов: *Словарь русского языка*. 1949 – příruční výtah z Ušakovova slovníku
- *Словарь современного русского языка* (1950-1965), 17 томов - do té doby největší ruský slovník
- Н. Ю. Шведова: *Русская грамматика*. 1980, 2 тома.



Vývoj jazykové situace v SSSR

- 2. světová válka **zvýšila prestiž a znalost ruštiny**
- **Roste industrializace a urbanizace** (od 1957 organizované přesídlování severních národů do měst) → mnohonárodnostní komunity se dorozumívají rusky
- **1957 rehabilitace národů postižených represemi**, obnoveny autonomie (kromě krymsko-tatarské a německé)
- **1958 закон «Об укреплении связи школы с жизнью»**: povolen svobodný výběr školy (a vyučovacího jazyka) → rodiče z kariérních důvodů vybírají ruské
- **1959 N. S. Chruščov: *Чем скорее мы все будем говорить по-русски, тем быстрее построим коммунизм***
- **1977 Ústava SSSR**: není pojetí federálního úředního jazyka, garance možnosti školství ve vlastním jazyce, soudním jazykem místní jazyk, publikace federálních zákonů v jazyce všech svazových republik (úřední jazyk nezná ani ústava RSFSR z r. 1978 (zde i právo na vzdělání v rodném jazyce)
- **Klesá kvalita vzdělání v místních jazycích** (chybí učitelé a pomůcky) → zavírání těchto škol → pokles znalosti a prestiže místních jazyků → pokles vydávání a kulturních představení v místních jazycích
 - Zejména Bělorusko, Ukrajina, Kazachstán a Kyrgyzstán – **vytěsnění místního jazyka z administrativy, médií a vzdělávání**
 - Střední Asie: převedení obchodu a vědy na ruštinu
 - Méně ovlivněny rusifikací Pobaltí a kavkazské republiky
- **SSSR 1989: periodika na 56 jazycích, výuka v 43 jazycích**



Ukrajina

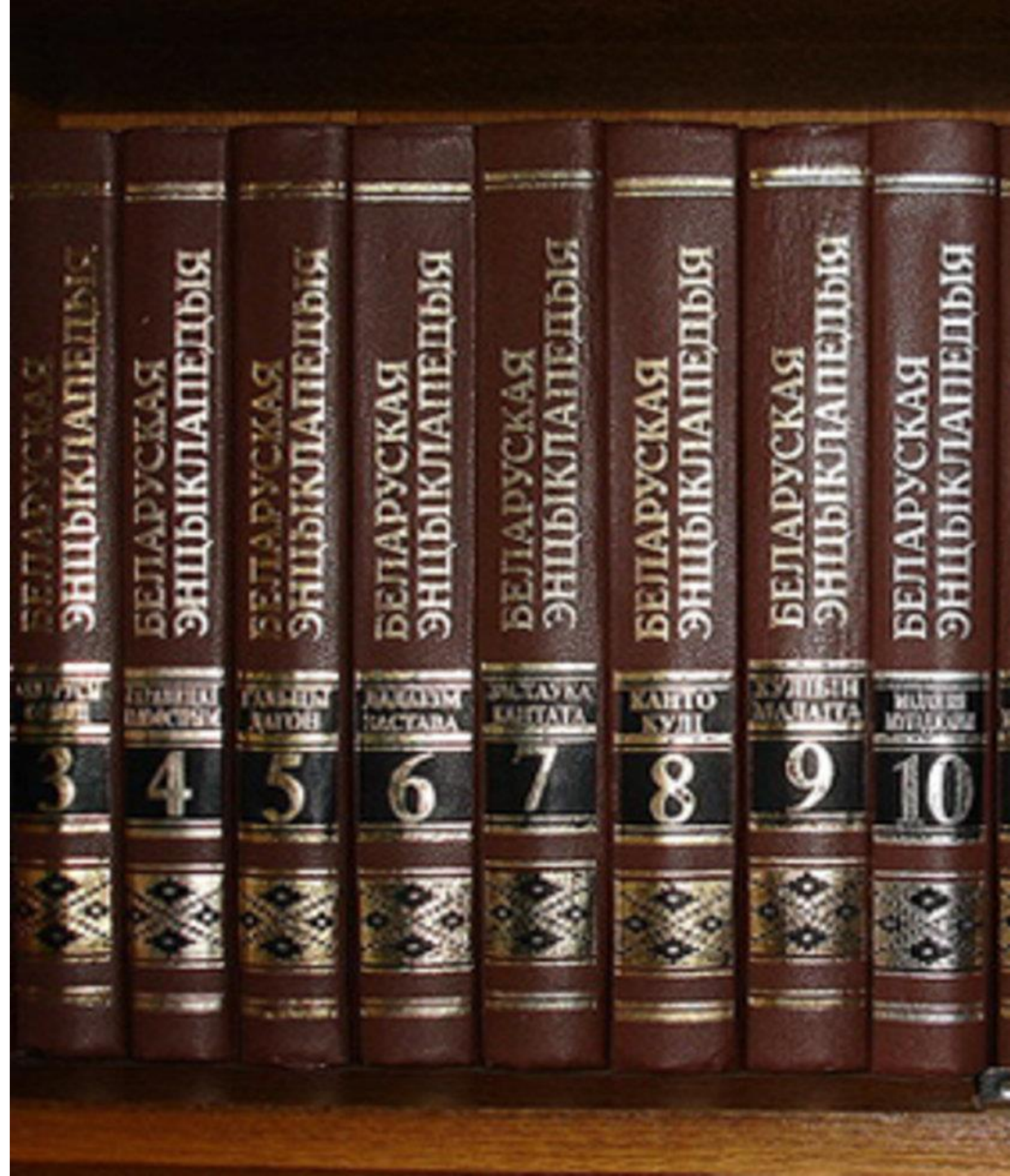
- Během války odsunuty neslovanské národy z Ukrajiny, připojení západoukrajinských oblastí (od Polska)
- Rozvoj lexikografie a ukrajinské jazykovědy:
 - *Українська радянська енциклопедія* (1. vyd. 1959-1965 v 17 svaz.)
 - 1970-1980 *Словник української мови* (11 sv.)
- 70.-80. léta radikální pokles používání ukrajinštiny na školách, v administrativě a tisku
 - 1958: 60% ukr. knih → 1980: 24%

С Л О В Н И К
У К Р А І Н С Ь К О Ї М О В И
В 11 Т О М А Х

Д О Д А Т К О В И Й Т О М
к н и г а 1

Beloruština

- 1939 připojení západní části Běloruska
- Snížení nákladu br. knih:
 - 1950: 85% → 1980: 21,5%
- Snížení počtu žáků učících se v br.
 - 1953-4: 82,6% → 1970/1: 51,07%, 1986-87: 23%
 - Po 1959 brus. není povinný předmět
- 1959 pravopisná reforma: další rozšiřování akání do mezinárodních slov (*савет, камунізм, Шапэн, Чыкага*)
- Doménou běloruštiny zůstává beletrie
- Rozvoj jazykovědy a lexikografie, od 1953 opětovný rozvoj slovní zásoby
 - 1969-1975 *Беларуская Савецкая Энцыклапедыя* (12 dílů)
 - 1977-1984 *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы* (5 dílů)



Východo-
slo-
vanské
jazyky
vně
SSSR



Finanční ředitelství



Policejní ředitelství

Užhorod



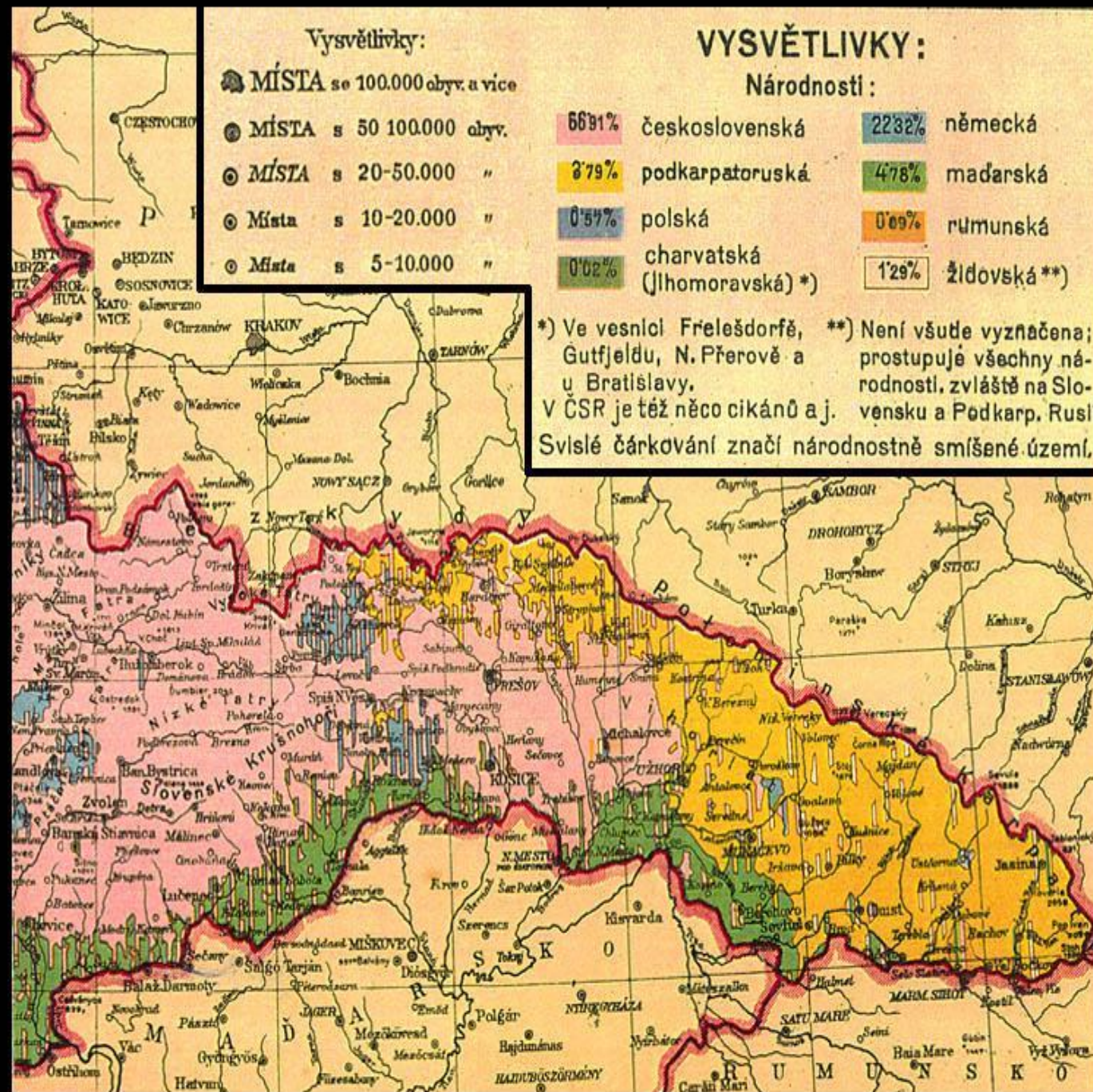
Štefánikovo náměstí



Masarykovo náměstí

Československo

- 1918 v rámci Československa je východoslovanské obyvatelstvo na **vých. Slovensku a v Podkarpatské Rusi** – garance rozvoje jazyka, právo použití místního jazyka v administrativě a ve vzdělání
- Jazyková otázka nevyřešena, **stát do výběru jazyka příliš nezasahoval** - v reálu koexistence proruské a proukrajinské orientace (s převahou ruské), 1937 rovnoprávné oba jazyky, rostlo úřední užívání češtiny a české školství
- Jazykové orientace ve vzdělání na **Podkarpatské Rusi**:
 - **Rusínská** (= ruština s místními rysy): Августинъ И. Волошинъ: *Методическа грамматика карпато-руского языка для народныхъ школъ.* 1919
 - **Ruská** (ale předrevoluční pravopis) Е. И. Сабовъ: *Грамматика русскаго языка для среднихъ учебныхъ заведений Подкарпатскоі Русі.* 1924
 - **Ukrajinská** (ale Maksymovičův pravopis): И. Панькевич: *Грамматика руського языка для молодыхъ клас школъ середнихъ и горожанськихъ.* 1922
- Používání konkrétní normy se řídil preferencí učitelů, střední školy buď ruské nebo ukrajinské, stejně tak tisk



Československo

- Jazyková orientace na **vých.**
Slovensku: základní škola v místním nářečí, střední škola v ruštině, za spisovný jazyk považována ruština
- 1939 Maďarsko anektovalo Podkarpatskou Rus → zákaz ukrajinštiny → 1944 připojeno k SSSR
- 1950 zakázána řecko-katolická církev
- 1952 všechny *rusínské* školy na Východním Slovensku převedeny na **ukrajinštinu**.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

Повтореніе матеріала першого класса.

§. 1. Предложеніе.

Вода студена. Рыба плавае. Пчела маленька, но быстро летитъ. Что ты спишь Иване? Василю вставай!

О чемъ говорится прежде всего? О водѣ. Что сказано о водѣ? Якій знакъ поставленъ туй? Точка. Что же треба дѣлати туй при чтеніи? Остановитися. О чемъ говорится потомъ? . . . Еще о чемъ говорится? О пчелѣ. Что сказано о пчелѣ? И еще что? Якій знакъ поставленъ послѣ слова „маленька“? Запятая. И якій знакъ стоитъ на концѣ? Якъ треба остановитися коло запятой? Читайте дале! Якій знакъ стоитъ послѣ слова: „Иване“? Прочто? . . .

Токмо о водѣ или о рыбѣ можъ дачто сказати? Думайте дачто о коровѣ! Что такое корова? Что ѣсть корова? Что дать намъ корова? . . . Скажи твою мысль о воронѣ, о звѣздахъ . . . Якъ выражаете вы ваши мысли? Словами. Коли выповѣсте вашу мысль, изъ словъ что составляеся? Предложеніе. Думайте дачто о крейтѣ! Яка есть крейта? Крейта бѣла. Что составляютъ сіи слова? Предложеніе . . .

Ruská a ukrajinská emigrace v Československu

• Ruská emigrace

- 1921-1936 Ruská pomocná akce – všestranná podpora uprchlíků z sovětského Ruska pod záštitou TGM, podpora ruskojazyčných organizací a studentů. Ruština zde používá starý pravopis.
- Až 30 000 lidí, často umělecko-vědecká inteligence
- 1921-1929 *Русский юридический факультет*
- 1923-1946 *Русский народный университет*
- 1934 ČSR uznalo SSSR

• Ukrajinská emigrace

- 1921-1925 *Український громадський комітет у Чехословаччині* - organizoval pomoc Ukrajinčům s podporou čsl. vlády
- VŠ: 1921-1945 *Український вільний університет* v Praze, 1921-1935 *Українська господарська академія* (Poděbrady), 1923-1933 *Український високий педагогічний інститут*
- 1925-1945 Ukrajinské reálné gymnázium: Praha, Revnice, Modřany

1. Т. Масарикови.

(О. Олесь.)

Блажен стократ, хто не стулив очей
И йшов в ночи все выше й далъ...
Хто як великій Мойсей
Принѣс народови скрижалѣ.¹⁾

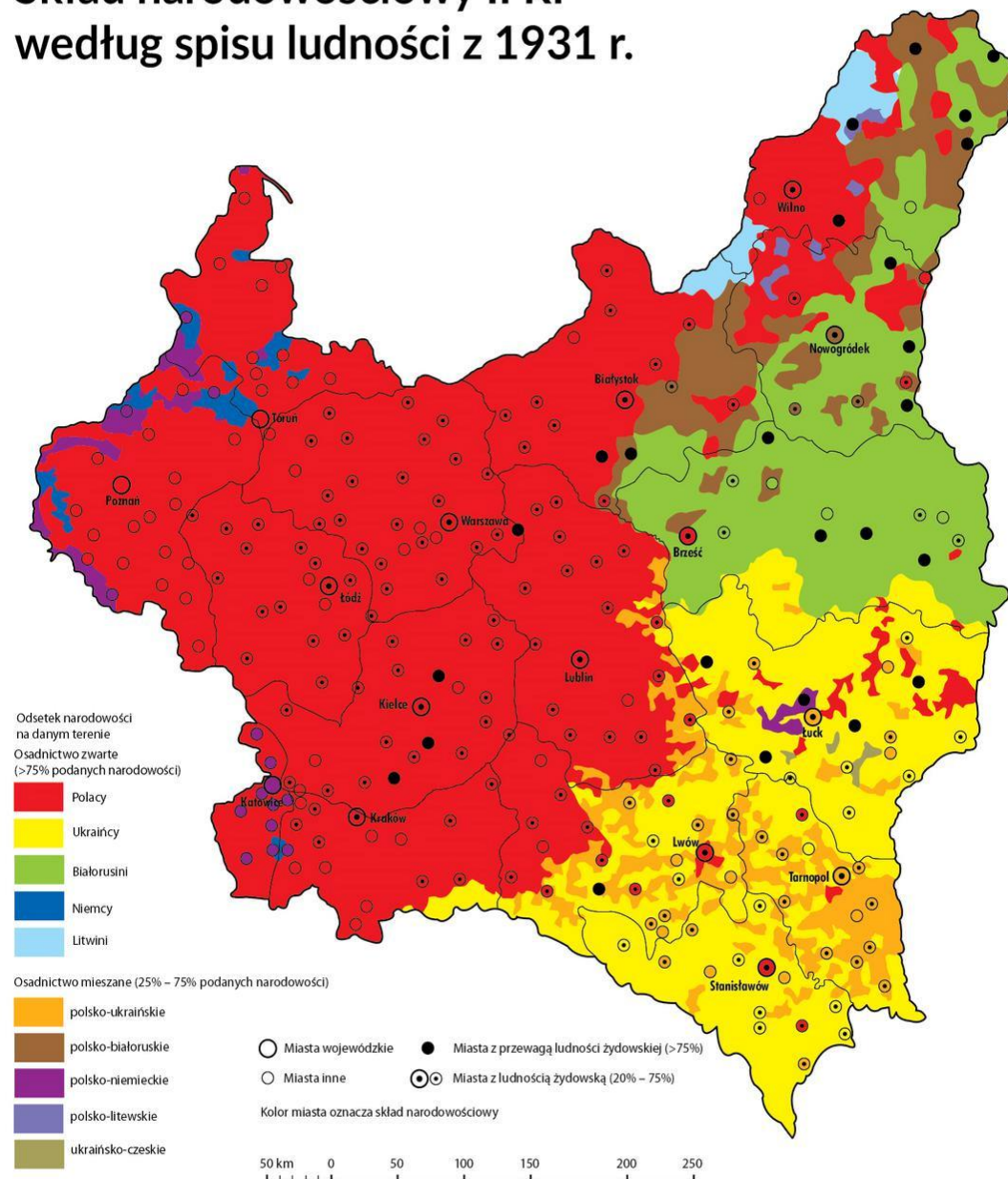
Блажен народ, що зрозумѣв
Слова й думки свого пророка,
И стрѣти сонце полетѣв,
Коли була ще нѣч глибока.

Благословенне будь имя,
Проводиря, борця, титана!
В сей день без слез журба моя,
И тихше стогне моя рана.

Polsko

- 1918 Halič, Volyň a záp. Bělorusko obsazeny Polskem, **místní jazyky nemají žádný status**, v ukrajinských vojvodstvích se ale lze obracet na soudy ukrajinsky,
- 1921 ústava garantovala ochranu menšinám
- **Školství:**
 - státní ukr./běl. a dvojjazyčné školy nebo polské s výukou ukr./běl.,
 - ukrajinské školství mělo tradici jen na Haliči, jinde školy žádné nebo málo,
 - univerzitní ukrajinistika jen v Krakově, 1928 v ukrajinštině Recko-katolický seminář ve Lvově
- **Kultura**
 - V Haliči literární a odborná činnost soustředěna kolem organizace **Наукове товариство імені Шевченка**
 - V běloruských územích **Беларускае Нацыянальнае Аб'яднанне** (od 1936): noviny *Bialoruskaja Krynica* (Vilnius) - latinkou, od 1929 ve 2 abecedách
- **1926 počátek asimilační politiky** – školství v místních jazycích postupně převáděno na polštinu
- 1927 **sjednocení pravopisu USSR a Haliče** (Charkovská konference), rusifikovaný pravopis (1933) v Haliči není přijat

Skład narodowościowy II RP według spisu ludności z 1931 r.



Polsko

- 30. léta: pokusy o vydávání učebnic pro rusínské (lemkovské) obyvatelstvo)
- 1933-39 Іван І. Огієнко: vydávání časopisu РІДНА МОВА (Varšava)
- Od 1944 většina běloruských a ukrajinských teritorií připojena k SSSR, v rámci Polska zůstávají zejména **Lemkové** (západní Rusíni), obyvatelstvo Podlesí.
- 1944-46 vysídlení skoro půl milionu lidí na Ukrajinu.
- 1947 **Akce Visla**: rozsídlení ukrajinsko-rusínského obyvatelstva do západních polských vojvodství za jejich účelem asimilace
- Od 50. let existuje ukrajinskojazyčný tisk (od 1956 *Наше слово*) a další

Szto nam treba.

I.

Wučysia sam, wučy deiaciej
Nia tolki ũ školcy pačatkowaj,
Siahaj u nawucy usio dalej
Pa schodam znańnia nawukowym.
Narod biaz školy — ciemra — noč,
Jon bludzić miż ludźmi pa świetu,
I hinie sam praz ciemru hetu.

II.

Paznaj siabie, chto ty taki,
Szto za narod — i z kim zradniŭsia,
Chto twaje prodki, ci lachi?
Ci Biełarusam ty radziŭsia?
Niama nazowy: ja „tutejšy“,
Ty ćwierda musiš užo skazać
Ja biełarus wady čyściejšaj,
Usim narodam swoj i brat.

Porovnání jazykové politiky

SSSR

- od začátku 20. století asimilační politika vzhledem k evropským národům, od 1905 tolerance
- 20. léta intenzivní státní jazykové budování – snaha o zajištění základního vzdělání v maximu jazycích, snaha o převod větších (titulních) jazyků do dalších funkcí (administrativa, soudnictví)
- 30.-40. léta – přehodnocení politiky, vyjmutí ze školství nejmenších jazyků, procesy s místní inteligencí, etnické čistky.
- 1938 – povinná výuka ruštiny
- 1958 - reforma školství nastartuje preferenci ruštiny ve školství
- 60.-80. léta: cílem bilingvismus obyvatelstva, klesání funkčnosti řady jazyků (ústup školství v místních jazycích i jejich užití v administrativě), přesto se stále na oficiální úrovni a za státní prostředky používá velké množství jazyků

USA

- Na začátku 20. stol.:
 - Tolerance k imigrantským jazykům (komunity se vzdělávaly ve vlastním jazyce)
 - Snaha o dekultraci původního obyvatelstva umístěného v rezervacích bez autonomie (povinné internátní školy pouze v angličtině, snaha o christianizaci)
- 10.-60. léta
 - *English-Only policy*: zrušení neanglických škol → snaha o co nejrychlejší asimilaci imigrantského obyvatelstva
 - *Indian Termination policy* (od 40. let): posílení asimilačních vůči původnímu obyvatelstvu
- 1968 *Bilingual Education Act* – uznána potřeba dvojjazyčných škol, a stále navyšování státní podpory (dvojjazyčné školy však neprestížní – spojovány s chudými vrstvami)
- 1972 *Indian Education Act* – uznání práva původního obyvatelstva na vlastní jazyk a kulturu
- 1975 *Indian Self Determination and Education Assistance Act* - převedení školství do kmenové kompetence
- Konkrétní jazyková politika se může lišit stát od státu, na federální úrovni není stanovený úřední jazyk

Bibliografie

- Magocsi, P. R. (red.): *Русиньскый язык*. Opole 2004.
- Paprocka, W.: Ludność białoruska a polska polityka mniejszościowa w okresie międzywojennym. *Etnografia Polska* 39, 1999, z. 1-2, 5-32.
- Беликов, В. И., Крысин, Л. П.: *Социоллингвистика*. Москва 2001.
- Грановская, Л. М.: *Русский литературный язык в конце XIX и XX вв.* Москва 2005.
- Єрмоленко, С. (red.): *Українська мова*. Opole 1999.
- Зімаскі, В. Э., Дзядова, А. Х.: *Гісторыя беларускай мовы. Кароткі курс лекцый*. 2009.
- Ковалевская, Е. Г.: *История русского литературного языка*. Москва 1978.
- Лукашанец, А., Прыгодзіч, М., Сяменшка, Л.: *Беларуская мова*. Opole 1998.
- Огієнко, І.: *Історія української мови*. Київ 2004.
- Панов, М. В.: *Русский язык и советское общество. Фонетика современного русского литературного языка. Народные говоры*. Москва 1968.
- Русанівський, В. М.: *Історія української мови*. Київ 2001.
- Судавичене, Л. В., Седобинцев, Н. Я., Кадькалов, Ю. Г.: *История русского литературного языка*. Ленинград 1990.
- Ширяев, Е. Н. (ред.): *Русский язык*. Opole 1997.

БЛАГОДАРЪЖ О ЛЮБОСЛУШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!